

## LOS DÍSTICOS DE LA CARTUJA DE MONTALEGRE

Algunos autores dieron a conocer la existencia, en los claustros de la Cartuja de Montalegre, de unas pinturas murales, de época moderna, que servían de frontispicio a cada una de las celdas. Al pie de las mismas figuraba un dístico latino, dedicado al santo personaje, bajo el patrocinio del cual se instauraba el aposento<sup>1</sup>. Durante las últimas turbulencias que sufrió aquella casa desaparecieron los menores vestigios de la referida decoración, oculta al parecer bajo espesa capa de cal<sup>2</sup>.

Una favorable circunstancia nos ha permitido restituir la primitiva serie de los poemas, así como establecer la fecha y filiación de la mayoría de ellos. Nos sirvió de fuente informativa un manuscrito procedente de la Cartuja, hoy custodiado en el Archivo de la Corona de Aragón, y catalogado con el n.º 157, serie moderna.

LA OBRA. El Ms. de referencia es un cuaderno *in-folio*, compuesto de 31 h. útiles, que ostenta el siguiente título: «Papel aprobado por diferentes | personas, sobre la Santedad | o Beatitude de los Santos y | Santas pintados, de nuestra | Orden, sobre las puertas | de las celdas de los claustros. Escrito | todo por el Ilmo. Obispo de | Catania, Don Raymundo Rubí, | monge professo de esta Sta. Cartuja | de Montalegre, quando habitava | en ella. Año 1712».

Contiene dicha obra una colección de hagiografías de miembros de la orden cartujana, escritas con el fin de justificar canónicamente los atributos gloriosos de las imágenes, que se iban a

<sup>1</sup> GAYETÀ SOLER, *Badalona. Monografía historich-arqueològica* (Barcelona, 1890), pp. 100-102; CAYETANO BARRAQUER Y ROVIRALTA, *Las Casas de religiosos en Cataluña...*, I (Barcelona, 1906), pp. 221-22, y PEDRO CANO BARRANCO, *Monografía descriptiva de la Cartuja de Montalegre* (Barcelona, 1921), p. 38 y sig.

<sup>2</sup> Noticia facilitada por un padre de la Cartuja.

pintar en las celdas del claustro nuevo. El escrito fué sometido «para mayor seguridad de conciencia», al juicio de los definidores Dr. Antonio Serra, catedrático de Teología y calificador del Santo Oficio, P. Antonio Abad, dominico, Mauricio Andreu, Jaime Fexes y don Esteban Dolz del Castellar, los cuales dieron su conformidad y tuvieron por lícito «el pintar en el claustro, entre otros Santos canonizados, con aureola e inscripción de Beato», a cada uno de los personajes estudiados<sup>3</sup>. Eran éstos, los Beatos Landuino de Luca<sup>4</sup>, Odón de Novara<sup>5</sup>, Guillén de Fé-noli<sup>6</sup>, Juan Wagners<sup>7</sup>, Esteban Maconi<sup>8</sup>, Nicolás Albergati<sup>9</sup>, Pedro Petrono<sup>10</sup>, Esteban de Châtillon<sup>11</sup>, Roselina de Villanueva<sup>12</sup>, Desiderio<sup>13</sup>, Ulrico<sup>14</sup> y Margarita<sup>15</sup>. Siguen luego dos extensos discursos demostrando haber tomado el hábito cartujano San Edmundo y Santo Domingo.

Aunque, según nos manifiesta el propio autor, «nunca pensé que el escrito asta aquí huviese de verse fuera de Casa, y assí lo dispuse llanamente, y sin aquel ornato de doctrina que la materia pedía y se le huviera procurado dar»<sup>16</sup>, la obra revela,

<sup>3</sup> A. C. A., Ms. n.º 157 (serie moderna), f. 12.

<sup>4</sup> Prior General de los Cartujos, 1089-1101. (U. CHEVALIER, *Répertoire des Sources historiques du Moyen Age*, II, p. 2752).

<sup>5</sup> Cartujo en Eslavonia (1140-1230. Confirmado su culto por el papa Pío IX (JULES BAUDOT, *Dictionnaire d'Hagiographie* [París, 1925], p. 495).

<sup>6</sup> Cartujo en el monasterio «Domus Casularum» (Italia); murió hacia 1205. Fué confirmado su culto por el papa Pío IX, y su fiesta se celebra el 19 de diciembre (BAUDOT, op. cit., p. 321).

<sup>7</sup> Cartujo en el Monasterio de San Lorenzo de Ittingen (Suiza), de donde salió para practicar la vida eremítica en el Monte de Pilatos, cerca de Lucerna. Murió en 1516 (BAUDOT, op. cit., p. 364).

<sup>8</sup> Natural de Siena; prior de la Cartuja de Pavía, y más tarde General de la Orden en las partes de la obediencia del Papa Urbano VI, durante el Cisma. Murió en 1419 (CHEVALIER, I, 1381).

<sup>9</sup> Nació en Bolonia, 1375; † en Siena, 1443. Prior de la Cartuja de Florencia; ob. de Bolonia, 1417; Nuncio en Francia, 1422; cardenal, 1426. Confirmado su culto por el papa Benedicto XIV (P. B. GAMS, *Series episcoporum* [Leipzig, 1931], p. 676; CHEVALIER, II, p. 3321; BAUDOT, p. 488).

<sup>10</sup> Natural de Siena. Cartujo en Maggiani; † en 1361 (BAUDOT, p. 529).

<sup>11</sup> San Esteban de Ch., cartujo en Portes, *Portae* (Ain); ob. de Die; † en 1208 (CHEVALIER, I, p. 1373; BAUDOT, p. 233).

<sup>12</sup> Priorisa de la cartuja de Sallobrand; † en 1327 (BAUDOT, p. 565).

<sup>13</sup> San Desiderio de Forcalquier, ob. Diense desde 1214 a 1222, año en que fué asesinado (GAMS, p. 544).

<sup>14</sup> Ignoramos si se refiere a san Ulrico (1104-1145), deán de Grenoble y más tarde ob. de Die (CHEVALIER, II, 4.591).

<sup>15</sup> Según el autor, priorisa de la cartuja de Lión.

<sup>16</sup> Fol. 11 v.

con todo, un seguro manejo de las fuentes bibliográficas y una erudición monástica muy notable.

EL AUTOR. Según se ha indicado, el autor del folleto es Fray Raimundo de Rubí, monje de la Cartuja. Su personalidad no aparece recogida en los repertorios bibliográficos más en boga, por lo que cabe suponer que no dejó obras impresas, por lo menos editadas en España<sup>17</sup>. Su familia paterna era originaria de Puigcerdá, y poseía cierto esclarecimiento: el abuelo, Raimundo Rubí, fué regente del Supremo de Aragón; y el padre de nuestro personaje, Pedro de Rubí, casó con Regina de Boxadors, de cuyo matrimonio nacieron dos hijos varones: Raimundo y José Antonio, primer Marqués de Rubí<sup>18</sup>.

Pocas huellas dejó fray Raimundo de su paso por la Cartuja: en 1695 era Vicario de la comunidad, y aparece su firma en los Según nos refiere él mismo, el día 2 de mayo de este último año terminó de componer su alegato, y se disponía a partir para terminó de componer su alegato, y se disponía a partir para Mallorca «...a fin de gozar de la quietud y salud que aquí no tengo, y allá espero conseguir»<sup>20</sup>. Después de algún tiempo de tranquila residencia en la isla, fué nombrado prior de la casa de Milán; y más tarde, en 1727, elegido obispo de Catania, cuya sede gobernó hasta su muerte, acaecida el 20 de enero de 1729<sup>21</sup>.

Los dísticos. Son en número de 37, de los cuales 21 fueron compuestos por fray R. R., en tanto que los restantes existían ya anteriormente en los claustros antiguos. En cuanto al tema, pueden dividirse en dos series: la primera, formada en su mayor parte por los dísticos anónimos, está dedicada a las figuras centrales del Nuevo Testamento y a los principales mártires y fun-

<sup>17</sup> El anónimo autor del extenso repertorio, *Escritores cartujos de España, por un profeso de la Cartuja de N. S. de Aula Dei* (Barcelona, Multicopista Valette, 1955), atribuye únicamente a Fray R. R. una Vida de San Bruno sin terminar. Nada dicen de él Nicolás Antonio, Torres Amat, Palau Dulcet, etc.

<sup>18</sup> Cf. J. M. DE ALÓS Y DE DOU, *Índice y extracto de las pruebas de Caballeros y Señores del Hábito de San Juan en el Gran Priorato de Cataluña* (Barcelona, 1925), pp. 159-160.

<sup>19</sup> ACA, Clero, vol. 2.060 (Hacienda), ff. 124-226. El título de este volumen es: «Llibre de gastos del P. Procurador, del any 1684, fins lo any 1733».

<sup>20</sup> ACA, Ms. 157 (serie mod.), f. 29 v.

<sup>21</sup> P. B. GAMS, op. cit., p. 945.

dadores; la segunda conmemora a los beatos de la Orden, cuyas efigies debían pintarse en las celdas del claustro oriental.

Métricamente considerados, todos los poemas son dísticos elegíacos, formados por un exámetro y un pentámetro, según el modelo clásico; los versos están correctamente medidos, presentando en su mayoría la cesura pentemímeris después del quinto medio pie:

- u u | - u u | - - | - - | - u u | - u  
 Si manibus teneo magnus ne concidat orbis,  
 - - | - - | - || - u v | - v u | -  
 Te, quo gestabo numine, munde minor?

En su aspecto literario tienen un valor desigual. Es cierto que muchos de ellos consiguen la necesaria concisión y ligereza descriptiva, mediante un acertado empleo del asíndeton y la sobreabundancia de dáctilos. Pero al lado de algunos poemas que llegaron a buen término a través de una aliteración feliz, como el dedicado a santa Teresa (I, 17), de una fácil antítesis (II, 3), o del sonoro hallazgo de un hipérbaton (II, 4), figuran otros que, por un excesivo uso de la prosopopeya, de la exclamación o de la metáfora carente de originalidad, resultan menos gratos a nuestro gusto moderno.

No obstante, el pequeño esfuerzo de la lectura queda premiado ante la simplicidad, libre de retoricismo y llena de unción religiosa, que hallamos en alguno de ellos, como por ejemplo en el dedicado a San Benito, indiscutiblemente acertado:

El Dios celestial te eligió desde la infancia,  
 y te hizo padre de nuestra santa generación.

(I, 8)

O bien, cuando en el dístico al beato Pedro Petrono, leemos la siguiente emotiva descripción de un acto de la vida del personaje, lleno de sentido:

He aquí que me corté un dedo para no ser presbítero,  
 dando, con mi mano, un ejemplo sublime al sacerdote.

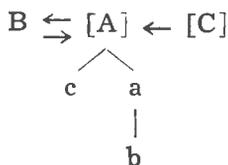
(II, 5)

Muy adecuados también nos parecen, por el fondo y la forma, los místicos versos a Santa Teresa de Jesús:

Para contemplar a Dios y las cosas divinas  
tú nos das, divina Maestra, un modo divino.

(I, 17)

CIRCUNSTANCIAS DE LA PRESENTE EDICIÓN. Aunque la aportación inédita del Ms. que nos ocupa sea únicamente de nueve dísticos<sup>22</sup>, juzgamos de interés la publicación íntegra de los que contiene, a causa de su mayor fidelidad. La situación actual de los textos es la siguiente:



[A] : Pinturas al fresco, hoy desaparecidas.

B : Ms. 157 mod. del ACA, cuya serie publicamos íntegra.

[C] : Aportación anónima de 5 dísticos, posteriores a 1712, citados por el texto c.

a : G. SOLER, Pbro., op. cit. Publica los dísticos I 2, 3, 4\*, 5, 6\*, 7\*, 8, 9\*, 10\*, 11, 12, 18, 19\*; y II 1, 3, 10\*, 16 y 17, con la traducción catalana de algunos de ellos, que hemos señalado con asteriscos.

b : BARRAQUER Y ROVIRALTA, op. cit. Pub. los dísticos I 4, 9, 10 y 19.

c : CANO BARRANCO, op. cit. Pub. 30 dísticos: 25 de nuestra serie; y cinco más (dedicados a s. Alfonso M. de Ligorio, a los santos mártires, a s. Edmundo — variante —, a san Miguel y a la beata Beatriz), posteriores a fray R. R., que constituyen la aportación aludida en [C]. Adjunta la traducción castellana de todos ellos, debida a un P. Cartujo, no siempre conseguida, a causa de los errores contenidos en el texto mural.

De este cuadro se desprende que algunos dísticos escritos

<sup>22</sup> Los números I 14, 15, 16, 19 a; y II 7, 9, 12, 13 y 15.

por fray Raimundo Rubí o bien no fueron utilizados, o bien fueron destruídos posteriormente.

Al final de su obra, el autor nos instruye: «Síguense los versos que se han de poner en las pinturas nuevas (que luego se empeçaran) de los Santos del claustro: de los quales versos, los que traxeren esta ✕ señal son míos; los otros estaban ya antes, en unas tarjetas de madera que había bajo los quadros de los mismos santos, sobre la puerta de cada celda»<sup>23</sup>.

## DÍSTICOS<sup>24</sup>

### [I]

#### 1. *Prioral.*—*Nuestro Salvador con el globo en la mano*

Si manibus teneo magnus ne concidat<sup>25</sup> orbis,  
te, quo gestabo numine, munde minor?

#### 2. *Maria Ss.*

Ecquid, Virgo parens, dulci sine pignore Iesu?  
Quem non gesto manu, pectore gesto Deum.

#### 3. *S. Joseph \**

Conformis Iesu fieri qui quaeris imago,  
hunc satagas fabrum reddere amando tuum.

#### 4. *S. Juan Baut.<sup>a</sup>*

Venturum cecini, tinxi Christum amne. recesi  
in silvas, odium dat muliebri necem.

#### 5. *S.<sup>a</sup> Madalena*

Non sum fracta malis, Erebi nec victa pavore:  
Aspera cuncta mihi dulcia fecit amor.

<sup>23</sup> Fol. 29 v.

<sup>24</sup> Sustituimos la cruz del autor por un asterisco.

<sup>25</sup> En el original: *concidat*.

6. *S. Gerónimo*

Iudicis extremi, dum praevia signa revolo,  
horriplo: quid tum, cum tuba clanget, erit!

7. *S. Juan Evang.<sup>a</sup>*

Si, clauso recubans sinui, haec misteria pando,  
quid vigili, Christi vulnera aperta, dabunt?

8. *S. Benito \**

Te Deus a puero delegit caelitus, atque  
instituit sancti germinis esse patrem.

9. *S.<sup>a</sup> Catalina m.*

Ignis, flagra, cruces dirae, tormenta rotarum,  
dulcia sunt, Christi dum sacer urit amor.

10. *S. Francisco de Asís*

Non tantis impressa stylis sacra vulnera carne,  
quantis ferventi stigmata corde gero.

11. *S. Ignacio de Loyola*

Quidquid agis, loquerisve, pia seu mente volutas,  
sit scopus, unius gloria sola Dei.

12. *S.<sup>a</sup> Inés m.*

Non sexum, loca, monstra stygis causeris;  
prostibulus, Agneti, caelica facta domus.

13. *S. Agustín \**

Ingeniis nubes, geniis glaciale veternum  
excutis: hoc radiis, ignibus illud agis.

14. *S. Pedro Apóstol*

Nec claves, nec quaere librum; fleta ora rigentur:  
infidi, caeli, fletibus, aula patet.

15. *S. Bernardo*

Lacte suo ora, Parens Virgo, imbuit: ubere ab huius  
hausi, quae in scriptis, dogmata culta, meis.

16. *S. Nicolás, obispo*

Abstiniui uberibus quarta, sextaque; puellas  
dote iuvo: aequoreis me invocat omnis aquis.

17. *S.<sup>a</sup> Teresa*

Ut contemplari divum, divinaque possim,  
tu mihi das divum, diva magistra, modum.

18. *S. Pablo Apóstol*

Contemptor Paulus, pomposi, maximus, orbis,  
omnibus omnis erat, sed sibi nullus erat.

19. *Sant-Iago Apóstol \**

Non nisi sub specie peregrini vivit in orbe,  
qui patriam in caelo, dum modo vivit, habet.

19 a \*. (*Al margen*): *Si Santiago no se pintare  
vestido de peregrino, ha de tener el siguiente disticho:*

Non consanguineo empirei loca prima reservas,  
sed cui sunt potus pocula, Christe, tua.

## [II]

*Santos del claustro nuevo,  
que todos son cartuxos*

1. *S. Bruno \**

Desertum colui; magis ah!, tua vulnera, Christe:  
nec fuit his plagis gratior ulla plaga.

2. *B.<sup>o</sup> Artholdo \* 26*

O penitis incise meis, repete, medullis!  
Tolle animam: aut, si vis vivere, tolle facem.

3. *S.<sup>a</sup> Roselina \**

Exigam Roselina facit te nomen, apertis  
at, faciunt magnam te, tua facta, tubis.

<sup>26</sup> Fundador de la cartuja de Arvières; ob. de Belley; 1206 (BAUDOT, p. 84).

4. *B.º Nicolás [Albergati]* \*

Ne a Domini cruce dissociar, quam semper amavi,  
cardineo in titulo, crux venit ipsa, meo.

5. *B.º Pedro [Petrono]* \*

Ecce ego dissecai digitum, ne presbiter essem;  
alta, sacerdoti, dans documenta, manu.

6. *S. Estevan [de Châtillon]* \*

Ne videat commixta, sacris, spectacula, festis,  
promens spectaculum daemonis, illa fugat.

7. *B.º Landuino [de Luca]* \*

Auspice me, poenas subeunt pro nomine Christi:  
quem propter, vitam perdere, vita fuit.

8. *S. Anthelmo* \* <sup>27</sup>

Pauperibus quodcumque dabis, Deus accipit; ergo  
des inopi: exemplum, consiliumque dedi.

9. *B.º Juan [Wagners]* \*

Solus in obscuram cum secessisset eremum,  
ille Deum socium comperit, illa iubar.

10. *S. Edmundo* \*

Nec moriens morior, nec vivens vivere credor:  
mors adeo fuerat vivere, mita mori.

11. *S. Guillén [de Fénoï]* \*

Crus asino reddit, quo fures ante fugarat.  
Crus par maxillae, Sampsonae maior erat.

12. *S. Hugon* \* <sup>28</sup>

Malleus est regum mea vox, quae format in illis  
Christum; cor fornax; mens faber; ignis amor.

<sup>27</sup> S. Anthelmo de Chignin, 1105-1178. Cartujo en Portes; Prior General, 1139; ob. de Belley (GAMS, p. 513; CHEVALIER, I, p. 265).

<sup>28</sup> Posiblemente, san H. de Avalon, prior de la cartuja de Witham y obispo de Lincoln; † 1200 (CHEVALIER, I, 2.205).

13. *S. Domingo Guzmán* \*

Hic silet in cella caelestis praeco futurus.  
Non ita clamaret, ni siluisset ita.

14. *B. Odon [de Novara]* \*

Illyricas lustrando umbras, sol reddere lucem  
tentat Odo; at frustra: sic fugit, et superat.

15. *B. Uyltrico* \*

Es humilis semper, nec te facit infula magnum:  
in claustro parvus, Paulus in officio.

16. *B.<sup>a</sup> Margarita* \*

Atria fumosis fugit insignita figuris,  
et meruit Christum condere pura sinu.

17. *B.<sup>o</sup> Desiderio* [\*]

Non regale genus faciet quem stemmate magnum:  
Passus at in terris ardua magnus erit.

Finis.

ANTONIO M. ARAGÓ — ROSA JULIÁ DE ARAGÓ